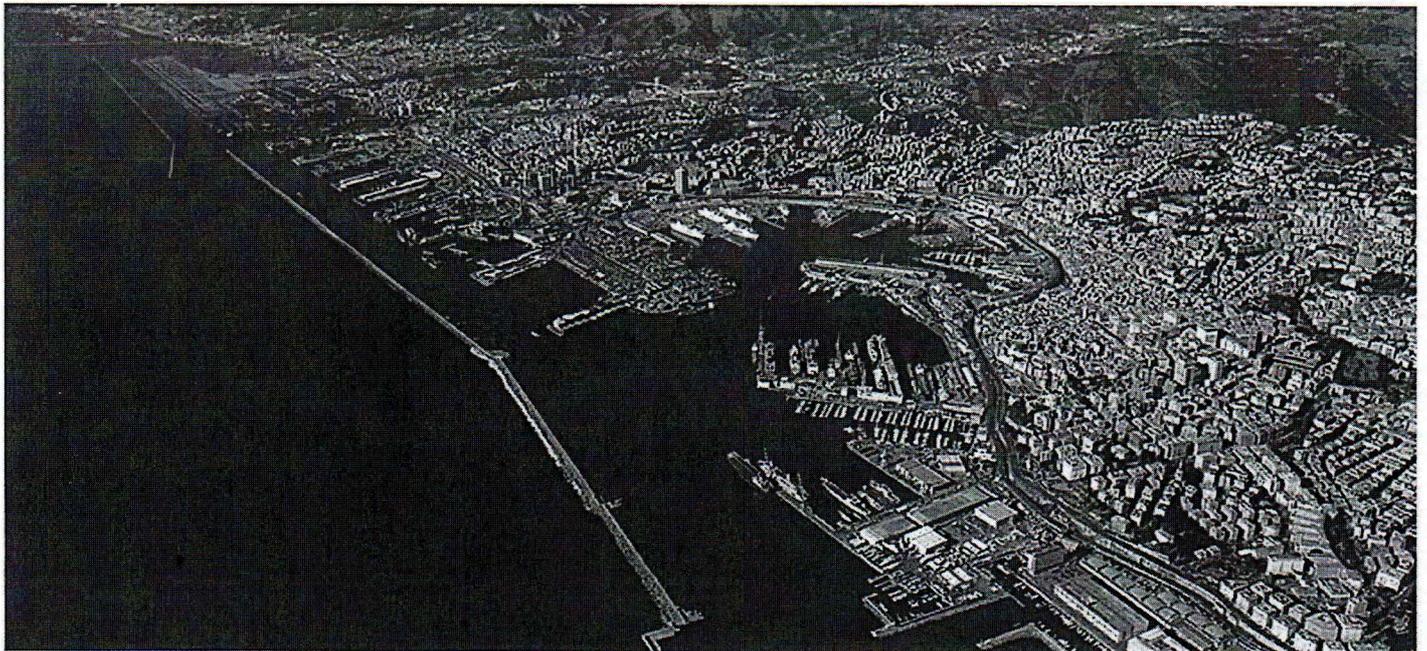




# ACCORDO VOLONTARIO "GENOA BLUE AGREEMENT"

Con il coinvolgimento del porto di Savona  
With the involvment of the Port of Savona



Genova, 12 Luglio 2012

## ACCORDO VOLONTARIO PER IL PORTO DI GENOVA ED IL COINVOLGIMENTO DEL PORTO DI SAVONA

finalizzato a ridurre l'impatto delle emissioni in atmosfera da parte delle  
unità navali destinate al trasporto di passeggeri

*VOLUNTARY AGREEMENT FOR THE PORT OF GENOA AND THE INVOLVEMENT OF THE PORT OF SAVONA  
aimed at reducing the impact of atmospheric emissions by passenger ships*

La Capitaneria di porto di Genova, la Capitaneria di Porto di Savona e le seguenti  
Compagnie di Navigazione firmatarie

Genoa and Savona Coast Guard Offices and the following signatory Shipping Companies

### PREMESSO E CONSIDERATO CHE

#### WHEREAS

- Il bacino del porto antico di Genova è strettamente correlato al tessuto urbano della città;
- *Genoa "Old Port" basin is strictly related to the urban fabric of the city;*
- le Navi Passeggeri - Traghetti "ro-ro pax" e Unità da Crociera - che scalano il porto di Genova, ormeggiano nell'area del "Porto Antico", in adiacenza al tessuto urbano cittadino e si trovano pertanto ad operare in prossimità di aree fortemente antropizzate e particolarmente sensibili al fenomeno delle emissioni in atmosfera da parte delle navi;
- *Passenger ships – "Ro-Ro pax" ferries and Cruise vessels – approaching the port of Genoa, moor to "Old Port" berths, very close to the city centre and they operate near heavily populated areas, that are particularly sensitive to the phenomenon of atmospheric emissions from ships;*
- al fine di contribuire a minimizzare gli effetti determinati dalla sosta delle navi in porto si ritiene opportuno adottare "buone pratiche" finalizzate a ridurre le emissioni in atmosfera da parte di quelle navi che scalano con maggiore frequenza il porto di Genova, soprattutto durante il periodo di permanenza di tali navi nelle aree portuali (sosta in banchina, manovre di ingresso e di uscita dal porto);
- *in order to minimize the effects caused by ships in port it is considered appropriate to adopt "best practices" intended to reduce atmospheric emissions by those ships frequently berthing to Genoa port, especially during the period of stay of ships in port (dockside, berthing and unberthing);*
- La problematica delle emissioni in atmosfera generate dalle navi interessa anche il porto di Savona, soprattutto per quanto riguarda le navi da crociera che ormeggiano in prossimità del centro cittadino;
- *The issue of air emissions generated by ships also affect the port of Savona, especially with regard to cruise ships mooring near the city centre;*
- la vigente normativa – comunitaria e nazionale - in materia di utilizzo dei combustibili da parte delle navi, prevede che le unità passeggeri in servizio di linea non possano utilizzare, nelle acque territoriali, nelle zone economiche esclusive e nelle zone di protezione ecologica combustibili per uso marittimo con un tenore di zolfo superiore all'1,50% in massa;
- *current european and national regulations related to the use of marine fuels provide that passenger ships operating on regular services cannot use marine fuels exceeding 1,50% by mass of sulphur content in territorial seas, exclusive economic zones or ecological protection zones;*

*"Genoa Blue Agreement" – 12<sup>th</sup> July 2019*

- la medesima normativa prevede che le unità all'ormeggio debbano utilizzare "gasolio marino con tenore di zolfo non superiore allo 0,10% in massa";
- *according to the same legislation the ships at berth in Italian ports cannot use marine gasoil with a sulphur content exceeding 0,10% by mass;*
- Sia l'International Maritime Organization (I.M.O.) sia l'Unione europea (UE) hanno previsto che, a decorrere dal 1 gennaio 2020, tutte le unità navali in navigazione debbano utilizzare combustibili per uso marittimo con tenore di zolfo non superiore allo 0,50% in massa;
- *both International Maritime Organization (I.M.O.) and European Union (EU) stated that from 1 January 2020 all sailing vessels shall use marine fuels with a sulphur content not exceeding 0,50% by mass;*
- l'attuazione di interventi finalizzati alla riduzione delle emissioni in atmosfera da parte delle navi costituisce un impegno primario per le Amministrazioni e gli operatori del settore, nonché per le Compagnie di Navigazione che perseguono una loro politica ambientale;
- *the implementation of measures aimed at reducing atmospheric emissions by ships is a leading commitment for Administrations and operators, as well as for Shipping Companies prosecuting their own environmental policy;*
- l'introduzione di "buone pratiche" maggiormente stringenti rispetto alle limitazioni stabilite dalla vigente normativa di settore - internazionale, comunitaria e nazionale - può essere conseguita anche attraverso l'adozione di specifici accordi volontari tra le parti;
- *the introduction of more severe "best practices" than the provisions established by the current international, European and national legislation, can also be achieved through the adoption of specific voluntary agreements between parties;*
- nel corso degli incontri promossi dalla Capitaneria di Porto di Genova con i rappresentanti delle Compagnie di Navigazione, tenutisi presso la sede della stessa Capitaneria di Porto nei mesi antecedenti la firma del presente accordo, è stata condivisa l'opportunità di mitigare gli effetti generati dall'emissione in atmosfera dei gas combusti prodotti dalle navi – in modo specifico per quelle unità che scalano con frequenza il bacino Porto Antico di Genova - attraverso l'adozione, su base volontaria, di misure ed accorgimenti tecnici volontari. Nel corso degli incontri è inoltre emersa l'opportunità di estendere il presente accordo anche al Porto di Savona, almeno per le navi da crociera che arrivano in tale porto;
- *during several meetings taken place in Genoa Coast Guard Headquarters and promoted by Genoa Coast Guard Office with some Shipping Companies, the awareness of the need to mitigate ship's emission effects emerged – above all in "Old Port" areas – and they decided to stipulate a voluntary agreement adopting technical measures and precautions. During these meetings emerged the opportunity to involve in the agreement also the port of Savona, at least for cruise ships calling that port.*

**RICHIAMATI**

**HAVING REGARD TO**

- l'annesso VI alla Convenzione internazionale MARPOL 73/78, entrato in vigore il 19 maggio 2005 in ambito internazionale, che detta norme finalizzate alla riduzione dei gas e delle polveri inquinanti provenienti dagli scarichi dei motori delle navi;
- *MARPOL Convention 73/78 - Annex VI – entered into force on 19 May 2005, regarding reduction of polluting exhaust emissions from ships' engines;*

- la legge 06.02.2006, n.57 recante "Adesione al Protocollo del 1997 di emendamento della Convenzione internazionale per la prevenzione dell'inquinamento causato da navi del 1973, come modificata dal Protocollo del 1978, con Allegato VI ed Appendici, fatto a Londra il 26.08.1997";
- *italian law 06.02.2006 n. 57 concerning "Ratification of 1997 MARPOL Amendments Protocol";*
- il Decreto legislativo 09.11.2007 n.205 "Attuazione della direttiva 2005/33/CE che modifica la direttiva 1999/32/CE in relazione al tenore di zolfo dei combustibili per uso marittimo";
- *italian decree 09.11.2007 n. 205 "Execution of European Directive 2005/33/CE of 6 July 2005 amending Directive 1999/32/EC of 26 April 1999 relating to a reduction in the sulphur content of certain liquid marine fuels";*
- il Decreto legislativo 16.07.2014 n.112 "Attuazione della direttiva 2012/33/UE, che modifica la direttiva 1999/32/CE relativa al tenore di zolfo dei combustibili per uso marino";
- *italian decree 16.07.2014 n.112 "Execution of Directive 2012/33/EU of the European Parliament and of the Council of 21 November 2012 amending Council Directive 1999/32/EC as regards the sulphur content of marine fuels";*
- il Decreto Legislativo 03.04.2006 n. 152 "Testo Unico in materia ambientale" attraverso il quale - dall'articolo 292 all'articolo 296 - sono state recepite in ambito nazionale le direttive comunitarie sopra elencate;
- *italian decree 03.04.2006 n. 152 "Italian environmental law" containing articles from 292 to 296, through which Italy ratified the above-mentioned European Directives;*
- in particolare l'articolo 295 dal Titolo "Combustibili per uso marittimo" il quale nel vietare, al comma 7, l'impiego all'ormeggio di combustibili per uso marittimo aventi un tenore di zolfo superiore allo 0,10% in massa, precisa, al comma 8, che detto divieto non si applica "alle navi di cui si prevede, secondo gli orari resi noti al pubblico, un ormeggio di durata inferiore alle due ore";
- *particularly article 295 "Marine fuels" stating that ships at berth in Italian ports cannot use marine fuels with a sulphur content exceeding 0,10 % by mass, but specifying that this rule shall not apply "whenever, according to published timetables, ships are due to be at berth for less than two hours";*
- le circolari di settore a suo tempo emanate dal Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare, secondo le quali l'utilizzo di gasolio con tenore di zolfo non superiore allo 0,10% in massa deve avvenire non oltre 2 ore dal termine delle manovre di ormeggio;
- *circulars of Italian Environment Ministry, providing that ships cannot use marine fuels with a sulphur content exceeding 0,10% by mass after two hours from berthing maneuvers;*
- la "Decisione di esecuzione" (UE) 2015/253 del 16.02.2015, relativa ai metodi e frequenze di campionamento di cui alla direttiva 1999/32/CE, come emendata;
- *Commission Implementing Decision (EU) 2015/253 of 16 February 2015 laying down the rules concerning the sampling and reporting under Council Directive 1999/32/EC as regards the sulphur content of marine fuels, as amended;*
- la Direttiva (UE) 2016/802 in data 11 maggio 2016, relativa alla riduzione del tenore di zolfo di alcuni combustibili liquidi;
- *Directive (EU) 2016/802 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 relating to a reduction in the sulphur content of certain liquid fuels;*
- da ultimo il Regolamento UE 757/2015 concernente il monitoraggio, la comunicazione e la verifica delle emissioni di anidride carbonica generate dal trasporto marittimo.

- at last Regulation (EU) 2015/757 on monitoring, reporting and verification of carbon dioxide emissions from maritime transport.

**LE PARTI CONCORDANO L'APPLICAZIONE DELLE SEGUENTI REGOLE**  
**PARTIES HAVE ADOPTED THE FOLLOWING REGULATIONS**

**Regola 1**

**(utilizzo di gasolio con tenore di zolfo non superiore a 0,10% in massa)**

**Rule 1**

**(use of gasoil with a sulphur content not exceeding 0,10 % by mass)**

Le Compagnie di Navigazione firmatarie del presente accordo volontario si impegnano affinché le proprie navi, in arrivo verso i porti di Genova e Savona, provvedano ad iniziare il cambio del combustibile utilizzato in navigazione (avente un contenuto di zolfo non superiore all'1,50% in massa sino al 31.12.2019 e non superiore allo 0,50% in massa dal 01.01.2020) all'ingresso nelle acque territoriali nazionali italiane, ad una distanza di circa 12 miglia nautiche dal porto di Genova o dal porto di Savona, iniziando ad alimentare i propri motori (principali ed ausiliari) con gasolio avente tenore di zolfo non superiore allo 0,10% in massa.

*Shipping Companies adopting the present voluntary agreement shall ensure that the own ships, when approaching Genoa and Savona harbors, carry out the changeover of the marine fuel used during navigation (with a sulphur content not exceeding 1,50% by mass until 31.12.2019 and not exceeding 0,50% by mass from 01.01.2020 onwards) when entering in italian territorial seas, approximately 12 nautical miles from the port of Genoa or from the port of Savona, and start fuelling main and auxiliary engines with a gasoil having a sulphur content not exceeding 0,10% by mass.*

Secondo le competenti valutazioni del Comandante e del Direttore di Macchina, tenendo in considerazione le differenti caratteristiche dei motori principali ed ausiliari ed i migliori regimi di funzionamento, la distanza alla quale iniziare il cambio del combustibile potrà essere differente a quanto indicato nel paragrafo precedente, a condizione che il cambio del combustibile sia completato prima che la nave entri nello schema di separazione del traffico dell'imboccatura di levante del porto di Genova - ovvero quando la nave sia a 3 miglia dal porto di Savona.

*According to Master's and Chief Engineer's professional judgement relating to the different features of main and auxiliary engines and their better rated speed, the distance for starting the fuel changeover can be different from the provisions required in the previous paragraph, providing that changeover is completed before entering Genoa eastern TSS (Traffic Separation Scheme) - or when the ship is 3 nautical miles from the port of Savona.*

In casi eccezionali, per condizioni meteomarine sfavorevoli o per altre motivate situazioni contingenti, da comunicarsi puntualmente alla Sala Operativa della Capitaneria di Porto di Genova o di Savona, le modalità e le tempistiche indicate nei paragrafi precedenti potranno non essere rispettate.

*In exceptional cases, due to bad weather conditions or to other justified contingent situations, to be duly reported to the Genoa Traffic (or to Savona Traffic), the procedures and times required in the previous paragraphs may not be respected.*

Il cambio del combustibile verrà effettuato con le modalità e le tempistiche indicate nei paragrafi precedenti da qualsiasi nave armata e gestita dalle Compagnie di Navigazione firmatarie del presente accordo volontario, affinché ogni nave in arrivo nel porto di Genova percorra tutto lo schema di separazione del traffico (ovvero le ultime 3

miglia nautiche in avvicinamento al porto di Savona), esegua le manovre portuali e rimanga all'ormeggio - a prescindere dal tempo di sosta - alimentando i propri motori (principali ed ausiliari) con gasolio avente un contenuto di zolfo non superiore allo 0,10% in massa.

*The fuel changeover will be carried out according to the procedures and times indicated in the previous paragraphs by any ships managed by the Shipping Companies adopting the present voluntary agreement, so that ships approaching Genoa port sail through the TSS (or the last 3 nautical miles approaching the port of Savona), maneuver and stay at berth – regardless of the time of stop – fuelling the own main and auxiliary engines with gasoil containing sulphur not exceeding 0,10% by mass.*

Le navi stazioneranno in banchina ed eseguiranno le manovre di partenza continuando ad utilizzare il gasolio con tenore di zolfo non superiore allo 0,10% in massa. I motori principali ed ausiliari potranno essere alimentati con diverso combustibile, avente superiore tenore di zolfo, non prima che la nave sia completamente uscita dagli schemi di separazione del traffico del porto di Genova (ovvero si trovi oltre 3 miglia nautiche dal porto di Savona). In allegato al presente accordo si riporta, in formato grafico, lo schema di separazione del traffico relativo all'imboccatura di levante del porto di Genova).

*Ships shall stay at berth and maneuver to leave the port continuing to operate with the same gasoil having a sulphur content not exceeding 0,10% by mass. A different kind of fuel may be used only outside the TSS of Genoa's port (or 3 nautical miles from the port of Savona) . A copy of Genoa eastern TSS is attached to this agreement.*

## **Regola 2**

### **(utilizzo di strumentazioni/accorgimenti per l'abbattimento delle emissioni)**

#### *Rule 2*

*(use of emission abatement methods and devices)*

La regola prima del presente Accordo volontario si considera pienamente rispettata da quelle navi che, per politica delle Compagnie di navigazione, utilizzino sistemi di lavaggio delle emissioni (c.d. "scrubber") approvati dall'Amministrazione di bandiera della nave, eventualmente attraverso Organismi Riconosciuti o Enti all'uopo delegati.

*The rule 1 of this agreement is considered observed by ships using exhaust gas cleaning systems (so-called "scrubbers") approved by the Flag Administration of the ship, eventually through delegated Organizations.*

I predetti sistemi di abbattimento delle emissioni (scrubber) devono essere utilizzati almeno rispettando le distanze ed i tempi indicati nella regola prima per il cambio dei combustibili (dall'ingresso nelle acque territoriali e sino all'uscita dalle stesse).

*The above-mentioned devices (scrubbers) shall be used complying with at least the requirements of regulation 1 with respect to the distance and time to carry out changeover (from the entrance to the exit from territorial seas).*

Resta inteso che l'utilizzo dei sistemi di lavaggio delle emissioni (scrubber) sarà assicurato in osservanza delle linee guida approvate in sede I.M.O. [Res. MEPC 259(68)] e della normativa nazionale vigente.

*Exhaust gas cleaning systems must be used in compliance with IMO approved international guidelines [Res. MEPC 259(68)] and the appropriate national regulations.*

## **Regola 3**

### **(disposizioni particolari per i traghetti passeggeri in servizio di linea)**

#### *Rule 3*

*(special provisions involving passenger ferries operating on regular services)*

Per i traghetti passeggeri in servizio di linea in arrivo nel porto di Genova, il cambio del combustibile indicato nella regola 1 deve riguardare almeno i motori diesel generatori di bordo, affinché vengano alimentati con un gasolio avente un contenuto di zolfo non superiore allo 0,10% in massa prima di entrare nello schema di separazione del traffico di levante del porto di Genova.

*For passenger ferries operating on regular service approaching Genoa's port, the fuel changeover referred to in rule 1 must involve at least all diesel generators on board, so that they are fed with a gasoil having a sulfur content not exceeding 0.10% by mass before entering in the eastern traffic separation scheme of Genoa's port.*

I traghetti passeggeri in servizio di linea percorreranno tutto lo schema di separazione del traffico, eseguiranno le manovre portuali e rimarranno all'ormeggio - a prescindere dal tempo di sosta - alimentando i propri motori diesel generatori di bordo con gasolio avente un contenuto di zolfo non superiore allo 0,10% in massa.

*Passenger ferries operating on regular services will navigate through the eastern TSS, carry out the port maneuvers and remain at berth - regardless of the time of stop - fuelling their diesel generators with gasoil having a sulfur content not exceeding at 0.10 by mass%.*

I motori diesel generatori di bordo continueranno ad essere alimentati con gasolio avente un contenuto di zolfo non superiore allo 0,10% in massa sino a quando i traghetti non saranno usciti dallo schema di separazione del traffico di levante del porto di Genova.

*The diesel generators on board will continue to be fueled with gasoil having a sulfur content not exceeding 0.10% by mass until the passenger ferries have left the eastern TSS of Genoa's port.*

#### **Regola 4**

#### **(norme di gestione degli apparati e delle macchine)**

##### *Rule 4*

##### *(rules of managing devices and engines)*

Le Compagnie di navigazione firmatarie si impegnano ad impartire, in forma scritta, ai Comandanti ed agli equipaggi delle navi da loro esercite, direttive aggiuntive sulla manutenzione e relativa gestione delle macchine tese a favorire la riduzione delle emissioni dei gas di scarico prodotti dalle stesse rispetto a quanto previsto dalla normativa vigente.

*Shipping Companies adopting the present voluntary agreement undertake to give additional written instruction to Masters and crews of the own ships regarding maintenance and management of engines in order to promote the abatement of exhaust gas emission with respect to the current legislation.*

Ferme restando le condizioni di sicurezza della navigazione per assicurare la salvaguardia della vita umana in mare, durante la navigazione in ambito portuale, le manovre di ormeggio/disormeggio e la sosta in banchina sarà adottato ogni accorgimento tecnico dettato dalla buona pratica marinaresca, finalizzato ad ottimizzare l'utilizzo dei motori principali e/o ausiliari, allo scopo di contenere le emissioni dei gas di scarico in atmosfera.

*Without prejudice to the safety of navigation conditions to ensure the safety of life at sea, during the port navigation, berthing and unberthing maneuvers and the stop at the quay, shall be adopted the appropriate precautions aimed at optimize the use of main and auxiliary engines, in favor of abatement of exhaust gas atmospheric emission.*

Per quanto precede, le Compagnie di Navigazione firmatarie si impegnano affinché le direttive aggiuntive sulla gestione delle macchine da fornire ai comandi di bordo risultino in linea con i parametri sotto elencati a titolo indicativo e non esaustivo - e comunque in conformità a quanto indicato e validato dalle case costruttrici dei motori:

- usare le macchine principali e ausiliarie al miglior regime ai fini della corretta combustione;
- evitare il passaggio di carico tra i generatori;
- evitare assolutamente, all'interno del bacino portuale, la soffiatura delle condotte di scarico;
- effettuare frequenti verifiche sulla corretta esecuzione delle manutenzioni alle macchine e conservarne a bordo la relativa documentazione;
- comunicare in tempo reale alla Capitaneria di Porto di Genova - o di Savona - alla Capitaneria di porto di Savona - ogni eventuale anomalia che non consenta, in via eccezionale, il rispetto delle procedure operative in questione;

*For the above, Shipping Companies adopting the present voluntary agreement undertake to ensure that the additional instruction to the ships on maintenance and management of engines are in compliance at least with the following (not exhaustive) list of parameters - always in accordance with the technical requirements of engine manufacturers:*

- *use main and auxiliary engines at the best rate speed and power for an optimal combustion;*
- *avoid the passage between engines if not necessary;*
- *absolutely avoid to blow the exhaust pipes in port;*
- *carry out frequent verifications on the correct implementation of maintenance programs and retain on board all the documentary evidence;*
- *immediately report to Genoa Coast Guard Office (or Savona Coast Guard Office) every potential problem not exceptionally permitting the respect of the mentioned operative procedures;*

### **Regola 5 (sinergia dei controlli)**

*Rule 5  
(synergy of the controls)*

La Capitaneria di porto di Genova, la Capitaneria di Porto di Savona e le Compagnie di Navigazione, si impegnano a definire in modo sinergico programmi di controlli finalizzati ad ottimizzare le verifiche di settore previste dalle normative e dalle raccomandazioni vigenti, con specifico riferimento all'utilizzo dei combustibili per uso marittimo - in particolare il contenuto di zolfo non superiore allo 0,10% in massa nel gasolio marittimo - ed al rispetto delle buone pratiche introdotte con la sottoscrizione del presente accordo volontario.

*Genoa and Savona Coast Guard Offices and the Shipping Companies and undertake to synergically settle verification programs in order to optimize specific controls stated by current legislation and recommendations, specifically regarding the use of marine fuels – in particular sulphur content not exceeding 0,10% by mass in marine gasoil – and to the conformity of best practices introduced with the present agreement.*

Il numero dei controlli potrà essere correlato alla frequenza degli approdi delle singole navi nei porti di Genova e di Savona), ovvero prevedere un numero standard di controlli per ogni nave in un dato intervallo temporale.

*Number of controls may be related to the frequency of ships' call in the port of Genoa and Savona, or it may be established a standard amount of controls in a specific time lapse.*

I controlli, in relazione alle circostanze, potranno consistere in:

- campionamento del combustibile utilizzato dalla nave all'ormeggio;
- verifiche afferenti i cambi del combustibile effettuati durante la navigazione in ingresso nelle acque territoriali ed in uscita dalle stesse;

- verifiche all'ormeggio e/o in corso di navigazione, da eseguirsi anche con il contributo di professionalità umane e apposite strumentazioni messe a disposizione
- da Enti specializzati (ARPA, etc.);
- verifiche in merito all'utilizzo dei sistemi di lavaggio delle emissioni in atmosfera ed alle relative certificazioni (qualora ne ricorrano le condizioni);
- eventuale sperimentazione/uso di strumenti (per esempio droni) in grado di definire in tempo reale il contenuto di zolfo nel combustibile utilizzato dalle navi.

*Verifications, in relation to the circumstances, may consist of:*

- *sampling of marine fuel used at berth;*
- *changeovers carried out during navigation in entrance in or exit from territorial seas;*
- *verifications at berth and during navigation, to carry out also in collaboration with other human resources and appropriate devices provided by specialized Bodies (e.g. ARPA);*
- *verifications about the use of exhaust gas cleaning systems and their related certifications, as appropriate;*
- *eventual experimentation or use of devices (e.g. drones) capable of notice in real time the sulphur content in marine fuels used on board.*

Le Capitanerie di porto di Genova e di Savona si impegnano altresì ad eseguire almeno un controllo bimestrale ai fornitori di carburante che siano ubicati presso il porto di Genova e di Savona.

*Genoa Coast Guard Office and Savona Coast Guard Office undertake even to carry out at least one audit every two months to marine fuels suppliers in the port of Genova and in the port of Savona.*

## **Regola 6**

### **(controllo delle emissioni di CO<sub>2</sub> e verifica dell'efficienza energetica)**

#### *Rule 6*

#### *(carbon dioxide emissions and energy efficiency verifications)*

Le Compagnie di navigazione si impegnano a fornire, per ogni nave, alla Capitaneria di Porto di Genova o alla Capitaneria di Porto di Savona - su base periodica (quindicinale o mensile) – un'evidenza che le emissioni di anidride carbonica sono calcolate per i viaggi in arrivo al porto di Genova (a partire dall'ultimo porto di partenza) o in partenza dallo stesso, nonché durante i periodi di sosta.

*Shipping Companies undertake to periodically provide, for each ship, to Genoa Coast Guard Office or Savona Coast Guard Office, documentary evidences that carbon dioxide emissions are calculated for voyages of ships arriving in the port of Genova (from last port of call) or during the departure and the berth.*

Resta inteso che i dati complessivi, su base annuale, saranno prodotti con un report annuale attraverso le modalità e le tempistiche previste dalla normativa comunitaria vigente.

*It is understood that the overall data, on an annual basis, will be produced with an annual report through the methods and timelines envisaged by the current EU legislation.*

## **Regola 7**

### **(validità dell'accordo)**

#### *Rule 7*

#### *(validity of the agreement)*

Il presente accordo ha validità sino al 31.12.2020, con facoltà di prolungarne ulteriormente la validità. Le parti si riservano la facoltà di modificare e/o integrare i termini

dell'accordo stesso dopo aver valutato congiuntamente gli esiti dei primi 6 (sei) mesi di attuazione, tenendo in considerazione gli emendamenti alla normativa di settore che entreranno in vigore dal 01.01.2020.

*The present agreement is valid until 31.12.2020, with the option to further extend its validity. The parties reserve the right to change and / or integrate the terms of the agreement after having jointly assessed the results of the first 6 (six) months of implementation, taking into consideration the amendments to specific legislation that will come into force from 01.01.2020.*

### **Regola 8**

#### **(disposizioni particolari per i rimorchiatori che operano in ambito portuale)**

##### *Rule 8*

*(special provisions for tugboats operating in Genoa's port areas)*

I "Rimorchiatori Riuniti del Porto di Genova", nell'espletamento del proprio servizio all'interno del bacino portuale e della rada, si impegnano volontariamente ad utilizzare un combustibile per uso marittimo con un contenuto di zolfo non superiore allo 0,010% in massa, ossia inferiore al limite previsto *ex lege* per tutte le navi all'ormeggio.

*"Rimorchiatori Riuniti del Porto di Genova", performing its service within the port basin and the harbor, undertake to use marine fuels with a sulphur content not exceeding 0,010% by mass, far lower than the limit stated by regulations for ships at berth.*

I rimorchiatori non in servizio ormeggiati nell'area del Porto Antico si alimenteranno da colonnine a terra mantenendo fermi tutti i motori di bordo, sia principali, sia ausiliari.

*Tugboats moored not in service in "Porto Antico" area shall be powered from the dock, with all main and auxiliary engines stopped.*

Anche la società "Rimorchiatori Riuniti del Porto di Genova" si rende disponibile ad essere sottoposta a controlli dell'Autorità marittima secondo quanto indicato nella precedente regola quarta del presente accordo.

*"Rimorchiatori Riuniti del Porto di Genova" is at Maritime Authority's disposal for verifications, as per regulation 4.*

### **Regola 9**

#### **(disposizioni finali)**

##### *Rule 9*

*(final provisions)*

Il presente "accordo volontario" viene sottoscritto a Genova in data 12 luglio 2019 dai seguenti Rappresentanti e rimane aperto alla sottoscrizione di qualunque altro Ente/Compagnia che ritenesse, anche successivamente, di aderire:

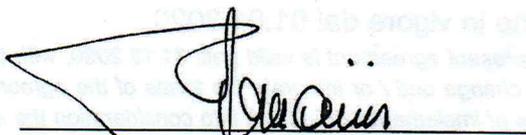
*The present voluntary agreement is signed in Genoa on the 12<sup>th</sup> July 2019 by the following Companies representatives and may be signed, even afterwards, by other Companies:*

**Elenco delle Compagnie di navigazione che sottoscrivono il presente Accordo**

*List of Shipping Companies adopting the present Agreement*

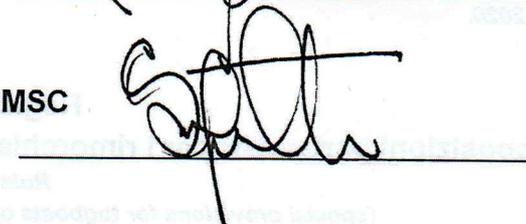
**Per (On behalf of) Costa Crociere S.p.A.**

Roberto FERRARINI



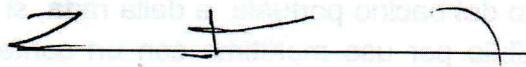
**Per (On behalf of) Compagnia di Navigazione MSC**

Sergio CASTELLANO



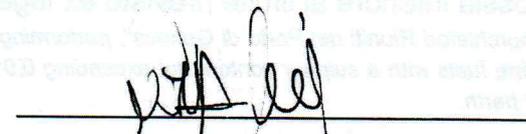
**Per (On behalf of) Disney Cruise Line, Royal Caribbean, Fred Olsen**

Eugenio KIELLAND (Ag Hugo Trumpy)



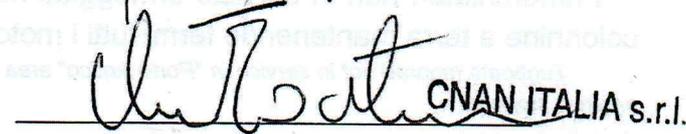
**Per (On behalf of) Majestic Cruises**

Fulvia LINARI (Ag. San Giorgio Shipping)



**Per (On behalf of) ENTMV Algerie Ferries**

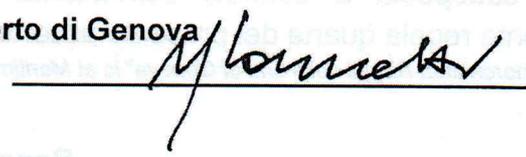
Ag. CNAN Italia Srl



CNAN ITALIA s.r.l.

**Per (On behalf of) Rimorchiatori Riuniti del Porto di Genova**

Maurizio IANNETTI



**Per la Capitaneria di porto di Genova (on behalf of Genoa Coast Guard Office)**

Il Capo Reparto Tecnico Amministrativo

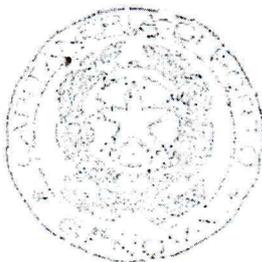
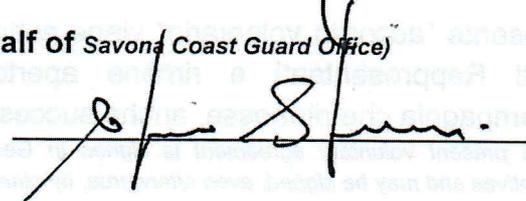
C.V. (CP) Alberto BATTAGLINI



**Per la Capitaneria di porto di Savona (on behalf of Savona Coast Guard Office)**

Il Comandante

C.V. (CP) Massimo GASPARI



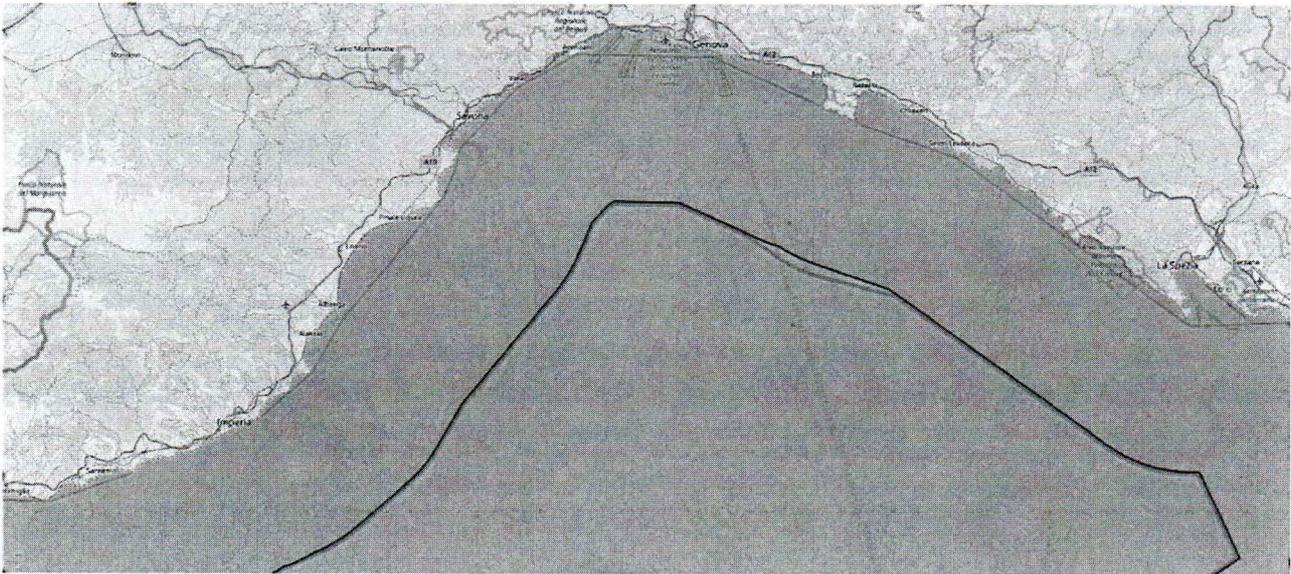
**IL DIRETTORE MARITTIMO DELLA LIGURIA**  
**Ammiraglio Ispettore (CP) Nicola CARLONE**



**Allegato**

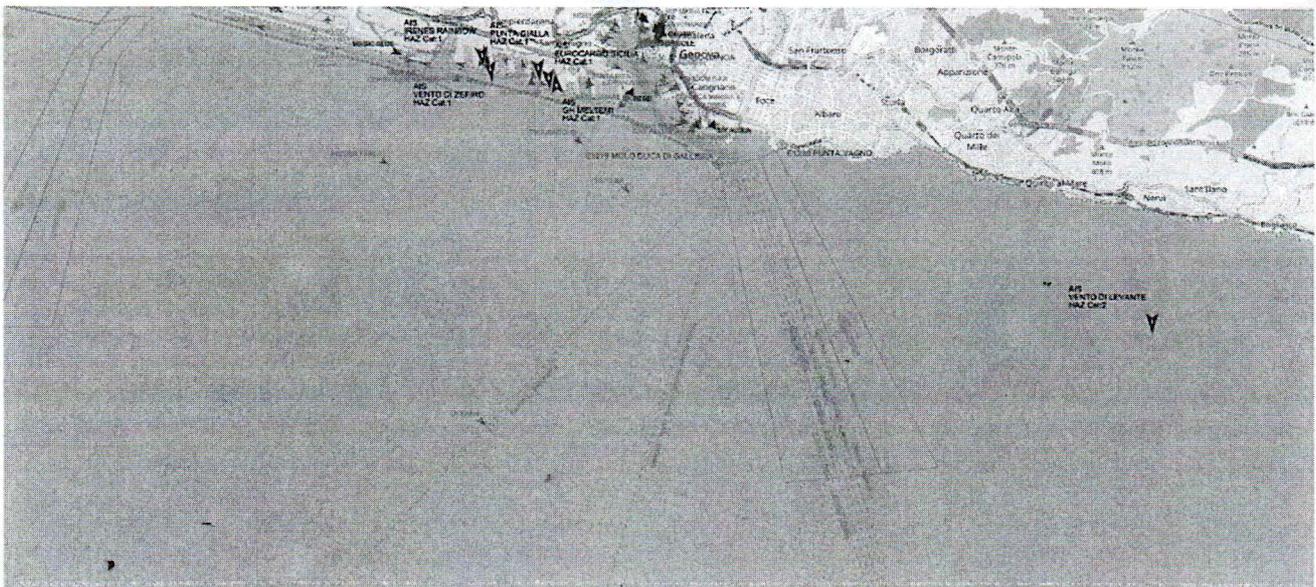
**Immagine 1**

**Acque territoriali e schemi di separazione del traffico del porto di Genova**  
Territorial sea and Traffic Separation Schemes of Genoa's port



**Immagine 2**

**Schema di Separazione del Traffico del Porto di Genova (imboccatura di levante)**  
Traffic Separation Scheme of Genoa Port (eastern mouth)



"Genoa Blue Agreement" – 12<sup>th</sup> July 2019

Allegato

Immagine 1

Allegato 1: Immagine 1: Schema di separazione del traffico del porto di Genova



Immagine 2: Schema di separazione del traffico del porto di Genova (Immagine 2)

